

## Artikel 9.

Falls den in vorstehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen zuwider gehandelt wird, soll mit der Wegnahme der nachgebildeten Gegenstände verfahren werden, und die Gerichtsbehörden sollen die durch die respective Gesetzgebung dafür bestimmten Strafen ganz in derselben Weise erkennen, als ob die Zuwiderhandlung zum Nachtheile eines Werks oder Erzeugnisses inländischen Ursprungs begangen worden wäre.

Die die Nachbildung charakterisirenden Merkmale sollen durch die Gerichtsbehörden des einen oder des anderen Landes nach der in jedem der beiden Staaten in Kraft bestehenden Gesetzgebung bestimmt werden.

## Artikel 10.

Die Festsetzungen dieses Vertrags sollen das Recht der beiden hohen contrahirenden Theile, den Vertrieb, die Aufführung, die Feilhaltung oder den Verkauf literarischer oder Kunst-Erzeugnisse, nach Ermessen durch gesetzliche Vorschriften oder Verwaltungsmaafregeln zu beaufsichtigen, zu gestatten oder zu verbieten, nicht beeinträchtigen. Ebenso darf keine Bestimmung der gegenwärtigen Uebereinkunft dergestalt ausgelegt werden, daß dadurch das Recht der hohen contrahirenden Theile, die Einfuhr von solchen Büchern zu verhindern, welche nach ihrer inneren Gesetzgebung, oder in Folge von Verträgen mit anderen Staaten, in die Kategorie der widerrechtlichen Vervielfältigung gehören — in Zweifel gestellt würde.

## Artikel 11.

Beide Regierungen werden die erforderlichen Maafregeln ergreifen, um jeder Schwierigkeit oder Verwickelung vorzubeugen, die in Betreff der Vergangenheit rücksichtlich des Besizes und des Verkaufs Seiten der Sächsischen oder Französischen Herausgeber (Verleger), Drucker, oder Buchhändler, solcher Vervielfältigungen von noch nicht zum Gemeingut gewordenen Werken Französischen oder Sächsischen Eigenthums entstehen können, welche noch vor Inkrafttretung gegenwärtiger Uebereinkunft angefertigt oder importirt worden, oder jetzt noch in der widerrechtlichen Anfertigung oder Nachbildung begriffen sind.

## Artikel 12.

Die Französischen oder Sächsischen Herausgeber sollen ermächtigt sein, zur Veröffentlichung derjenigen Theile oder Lieferungen, welche zur Beendigung nicht autorisirter, in der Herausgabe begriffener Werke, von denen ein Theil bereits vor dem Tage der Unterzeichnung der gegenwärtigen Uebereinkunft erschienen ist, nöthig sind. Es darf jedoch die Auflage dieser noch zu veröffentlichenden Theile oder Lieferungen die Zahl der Abzüge der letzten, vor der Ratification des gegenwärtigen Vertrags erschienenen Lieferung oder des letzten Theils in keinem Falle übersteigen. Auch sollen die neuen Bände nicht eher zum Verkaufe gebracht werden, als bis die durch Artikel 14 bestimmten Bedingungen gehörig erfüllt worden sind.

## Artikel 13.

Was die zeither in Sachsen oder Frankreich nachgedruckten Revuen und periodischen Sammelwerke betrifft, so sollen die Sächsischen oder Französischen Herausgeber ermächtigt sein, diejenigen Lieferungen, welche zu Vervollständigung der bis zum 31. December 1856 laufenden Subscriptionen ihrer Abonnenten bestimmt sind, ebenso wie die auf ihrem Lager befindlichen nicht verkauften Vorräthe, ohne Schadloshaltung des ursprünglichen Herausgebers zu veröffentlichen.

## Artikel 14.

Um die Ausführung der vorhergehenden Artikel zu sichern, werden die beiderseitigen Regierungen durch ihre Behörden binnen sechs Wochen, von Auswechslung der Ratificationen der gegen-

## Article 9.

En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives de la même manière, que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

## Article 10.

Les stipulations de ce traité ne sauraient infirmer le droit des deux hautes parties contractantes de surveiller, de permettre ou d'interdire, à leur convenance, par des mesures législatives ou administratives le commerce, la représentation, l'exposition (Feilhaltung) ou la vente de productions littéraires et artistiques. De même aucune des stipulations de la présente convention ne saurait être interprétée de manière à contester le droit des hautes parties contractantes de prohiber l'importation sur leur propre territoire des livres que leur législation intérieure ou des traités avec d'autres Etats feraient entrer dans la catégorie de reproductions illicites.

## Article 11.

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication, quant au passé, à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires saxons ou français de réimpressions d'ouvrages de propriété française ou saxonne non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente convention ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisée.

## Article 12.

Les éditeurs français ou saxons pourront publier les volumes ou livraisons nécessaires pour l'achèvement des ouvrages de reproduction non autorisés en cours de publication, dont une partie aurait déjà paru avant la date de la signature de la présente convention. Dans aucun cas le tirage des volumes ou livraisons à paraître ne pourra dépasser le chiffre du tirage de la dernière livraison ou du dernier volume ayant paru avant la ratification du présent traité.

Les nouveaux volumes ne pourront être mis en vente qu'après que les conditions à déterminer en vertu de l'article 14 auront été dûment remplies.

## Article 13.

Pour les revues et recueils périodiques réimprimés jusqu'ici en Saxe ou en France, les éditeurs saxons ou français sont autorisés à publier les livraisons destinées à compléter jusqu'au 31. Décembre 1856 souscriptions de leurs abonnés, ainsi que les collections non vendues existant en magasin, sans indemnité au profit de l'éditeur original.

## Article 14.

Pour assurer l'exécution des articles précédents, les deux Gouvernements seront procéder par leurs Agents, dans le délai de six semaines à partir de l'échange des ratifications de la présente con-